

通識系列

婚姻移民人權案例研習

影音導讀書



婚姻
移民
生活
移民
公民
人格
親子
婚姻
公民
親人
天權

施慧玲 著

婚姻移民人權案例研習

影音導讀書



施慧玲 著

元照出版公司

本書獲得 98 年度教育部獎勵大學教學卓越計畫
及國立中正大學補助

導讀一代序

關於這本「婚姻移民人權」「案例研習」「影音」「導讀書」

身為「家庭法」、「兒童人權」、「超國界法」、「法律社會學」以及「法律與文學」等專業領域的研究教學者，我對於近年來台灣社會普遍關注之所謂「外籍新娘問題」卻少有著墨，一直感覺愧對所學。三年前因緣際會加入了「教育部新移民與多元文化計畫」中「新移民與公民及人權組」的跨學科研究團隊，在王宏仁、張翰璧、王增勇三位總計畫主持人的敦促與撮合下，我與來自人類學、教育學、社會學、福利學、犯罪防治學、經濟學與政治學界的專業者們，共同關懷婚姻移民人權，並在交換專業資訊、實務經驗與教研方法之間結下不解之緣。就這樣連續四年主持「新移民婚姻家庭與公民權整合型計畫」，由教材開發到授課，再到專書撰寫與出版，今年的整合計畫已經擴及10所國內外大學的12個系所，子計畫課程也從2校4個發展到8校11個。中正大學並且從2008年開始，連續獲教育部總計畫評選為教學中心。

另一方面，我也有幸協同「法律與文學」專業課程的創始者張麗卿教授，加入由陳惠馨教授領軍的「教育部法律專業科目教學改進計畫」研究團隊。雖然計畫執行期間僅有一年，我著實受教於兩位兼具理性思維與人道關懷的法學界前輩，也重新建構關於人權保障的專業倫理教學理念及論述基礎。在教學間的師生互動更時時激發創造與想像的靈感，也因而漸漸形塑「法律戲劇互動教室」的理念，藉由本校法學院的多媒體設備，與教學助理及修課學生共同創作案例研習影音教材。其間，數位學習中心主任游寶達及他的團隊，以及法律系廖蕙玟、

郭書琴、謝如媛、吳信華、蕭文生、郝鳳鳴等同仁，都給予不可或缺的指引與協助。

在執行「新移民婚姻家庭與公民權整合型計畫」的前三年間，我從各子計畫主持人的研究成果中，深深感知「婚姻移民人權」的多元性，不僅牽涉跨學門的理論與實踐，也涵蓋多元文化、多元社會、多元生活，甚或多元價值的各種認知、判斷與反省。在所涉專業知識複雜且多變的情形下，要如何設計一種參考教材或知識平台，可供關心、談論或傳播「婚姻移民人權」議題的專業者或學習者，在需求不同的情形下可以輕易上手又各取所需，便成為整個計畫執行最重要的課題與挑戰。

首先想要做的，是以移民家庭人權為核心概念，配合授課教師之個人專長與團隊合作，設計科際整合的總論與各論課程，並起建立整合計畫的教學平台，一則供資訊分享，另一則提供課程講綱及講義（講綱範例請參考本書附錄，講義請參考：<http://140.123.193.190/elaw/modules/>）。整體課程在知識層面上注重基礎理論與概念的建立，進而引導學生由實例個案去發覺問題意識，隨即探求制度、規範與實踐之論理與驗證，並對各種人權議題進行延展式的跨學科論述。而為強化互動教學的效果，亦同時開發數位化教材與課程網站，致力於培養學生主動學習、獨立思考、團隊工作以及人文關懷的專業態度。

在這樣的發展背景下，本書希望能夠發揮「友善使用」（User-Friendly）的導讀書功能，首先提供跨越疆界的美麗與哀愁與唱著一首離鄉的愛情笙歌兩部融合各種人權議題的感性戲劇，提供「案例研習」的影音互動學習光碟，對照本書的文字敘述，從思考方向、論證體系到相關規範，使用者可以各取所需，研習或教授深入淺出的法律與人權議題。期待本書可以對各種專業及身分的使用者都同等友善，但無可諱言的，作為一個法律教授的專業盲點仍四處可見。因此在付

梓之前，也特別求助於專攻刑法但擅長女性主義與人權研究的傑出教學者蔡佩芬、兼具法律與社會福利專業並涉足法庭實務操作的年輕學者陳竹上，以及專長社會學及人類學的行動學者陳美瑩，共同協助校閱並修正本書內容。此外，修課學生們在本校座落的民雄鄉所做的田野訪查心得，更讓我深深感動……

田野訪查心得……

這些遠嫁異國的女孩，其實都很有自己的想法，有時候感覺起來比台籍丈夫更積極、更努力的想要改善生活，更希望給子女良好的教育與成長空間。雖然也心繫原生家庭，思念家鄉父母親友，但實際生活卻多能融入台灣社會，對於夫家及子女擔負起為人媳、為人妻、為人母的責任。她們的酸甜苦辣跟多數婚姻也沒什麼兩樣，只是在我感覺，他們好像隱約裡，多了一些忍耐與堅毅。

田野訪查心得……

在經過訪談之後，最大的改變，是：「外籍配偶」對我來說已不再是文章中的一個抽象字眼，而是活生生有血有肉、有笑有淚並且在我們日常社會生活中扮演極重要角色的一份子。我對她們仍然了解不多，但對於她們所遭受到的困境，已更能感同身受。

田野訪查心得……

受訪者面對素未謀面的訪談者，心中的不安與不信任，由我與她的互動中可窺見。在我表示要結束訪談時，受訪者就主動且輕鬆地向我表示自己平日愛逛市場的興趣，自若的神情是訪談過程中所未見的，對受訪者來說，關掉錄音筆與放下記錄的工具之後，似乎才是她能夠盡情展現自己的時刻。

田野訪查心得……

新移民家庭或許在經濟上真的弱勢，但並不代表新移民女性就是可憐的、悲慘的，外界不應再給予過多的關愛與同情。同時為了使新移民

單親媽媽之家庭經濟狀況改善，除應給予社會福利支持外，最重要的仍是發展各種培力機制，讓他們可以靠自己的力量脫離貧窮。

田野訪查心得……

「沒那麼多問題啦，人還不都是要過活。都有自己該做的事要做，人活著不就是這樣，你們當學生作報告不也是如此嗎？」或許對訪談對象而言，她只想安穩且看著兒子成就的一天，靠的是家庭資源，而非國家資源。

田野訪查心得……

婚姻移民跟我們其實都是一樣的，但是往往我們會用過度同情與悲觀的角度去看待他們，使他們變成生命中的悲情人物。他們的確有需要幫助的地方，但我們也是有需要別人幫助的時候，我們大家其實都是一樣強也一樣弱。所以，當立法者在思考照護的問題時，應該是從幫助朋友角度出發，而不是協助弱者的立場去看待。

田野訪查心得……

歧視、驕傲其實是出於無知——對於婚姻移民的一無所知，對其原生國家、原生家庭、現有的婚姻家庭等的一無所知。期盼你、我於了解婚姻移民與其家庭的相關資訊後，能給予他們應有的尊重，讓他們能夠在台灣活的有尊嚴、活的有自信。

我曾經顫抖著雙手，拿出我的講綱與講義給學生們參閱；也曾經抱著忐忑的心情，帶著「法律社會學」的大四學生拍攝戲劇。至今我仍不確定，身為一個法律系教授與人權運動者，適不適合用這樣的教材與教法倡導婚姻移民人權。但是在我的學生們以學期報告分享他們的田野訪查心得時，我的眼眶充滿驕傲的淚水。我不知道教育部對於「獨立思考」、「主動學習」、「專業倫理」的評量標準是什麼，但是我知道這一群孩子，雖然學了我教的理論、背了我給的法條、做了我要的功課，但是在面對一位婚姻移民的當下，他們就人權的實質

內涵作出自己的認知、判斷與反省。更重要的是，他們沒有忘記自己也是一個人，可以用一個人的心去感知另一個生命的經驗。得助於學生們的反饋，我對於這樣的另類教材有了信心，也因此希望與同好們分享。

施慧玲

寫於被出版編輯追殺
卻仍自在逍遙的夜晚

2010.11.24

目 錄

導讀一代序

關於這本「婚姻移民人權」「案例研習」「影音」「導讀書」

第一部分 他們的生命

由戲劇賞析激發人權意識

❖戲劇一 跨越疆界的美麗與哀愁（中文發音、中文字幕）

中英文劇情 3

生命的吶喊與求救——聽聽他們的聲音 14

❖戲劇二 唱著一首離鄉的愛情笙歌（英文發音、中文字幕）

中英文劇情 33

生命的吶喊與求救——聽聽他們的聲音 55

第二部分 我們的專業

由生命經驗檢視法律規範

第一章 案例簡析

第一節 跨越疆界的美麗與哀愁 69

第二節 唱著一首離鄉的愛情笙歌..... 80

第二章 法律議題解析

第一節 婚姻媒合..... 99

第二節 外籍配偶歸化..... 103

第三節 婚姻生活..... 114

第四節	親子關係.....	116
第五節	外遇與重婚.....	120
第六節	婚姻暴力.....	133
第七節	離 婚.....	137

第三部分 分析與討論

生命需求 vs.人權保障

第一章 入出境及居留

第一節	居住及遷徙自由權.....	141
第二節	公民權.....	148
第三節	人格權.....	155

第二章 婚姻及家庭

第一節	結 婚.....	161
第二節	親權行使.....	168
第三節	人身安全.....	174

第三章 工作及生活

第一節	工作權.....	181
第二節	受教育權.....	188
第三節	生活適應.....	197

附件 新移民婚姻家庭與公民權：

基礎理論與法學方法

參考綱要及講義.....	201
--------------	-----

第一部分



他們的生命

由戲劇賞析激發人權意識

❖ 戲劇一：跨越疆界的美麗與哀愁

中英文劇情

生命的吶喊與求救——聽聽他們的聲音

❖ 戲劇二：唱著一首離鄉的愛情笙歌

中英文劇情

生命的吶喊與求救——聽聽他們的聲音

❖ 戲劇一

跨越疆界的美麗與哀愁

Beauty and Sorrow across Boundaries

中英文劇情

中文

第一部

故事開始於民國20年間的中國上海。苑老爺是布莊大戶，專門批發中國布料至海外，並進口印度棉布及暹羅絲綢分銷內地，由於苑老爺長年四處經商，布莊便由其妻幼儀掌管。幼儀非但輔佐家業且盡心操持家務，但也因為連生三個女兒而漸遭苑老爺嫌棄。戰亂期間，苑老爺以巴結日軍為藉口出入風月場所，卻日漸沉迷於酒色之中。雖然幼儀終於生得一子大中，但已無法挽回丈夫的心。苑老爺每每於醉酒返家後對幼儀拳打腳踢，在經商失利後更是變本加厲。幼儀終因不堪虐待而逃家，流落街頭間巧遇與布莊有常年往來的印度布商阿不多。阿不多正為躲離戰亂而決定啟程返回印度，眼見熟識的布莊夫人幼儀無處可去，自覺應該伸出援手幫助她遠離悲慘的婚姻，於是乃以帳房之名帶著幼儀一人離開中國。

幼儀離家不久後，苑老爺便對外宣稱妻子已經病死。國共內戰之際，苑老爺帶著兒女到台灣另覓商機。抵台不久，苑老爺花錢買人四處媒妁，終於娶得台籍名商獨女月瑛，並經營月瑛所承繼之全部家業。月瑛因深受西洋思想之薰陶而不願生子，但也與苑老爺約定准許其納妾。民國60年間，苑老爺在日本經商之際，又結識了端莊嫻淑的杏子。杏子之父經商失敗，臨終之前將女兒託付給苑老爺。甲子之年的苑老爺遂將杏子娶回台灣做三老婆，幾年後生下一

子，取名城武。城武自小聰穎但放蕩不羈，少年時期即無法與家人和睦相處，苑老爺遂將他送進美國軍校就讀，杏子便往來台美兩地以維繫其婚姻及家庭。

第二部

流金歲月轉眼溜逝，民國80年間苑家的事業也在苑老爺中風之後轉由與前妻所生之長子大中經營，月瑛則掌理家庭經濟大權與送往迎來，並總管苑家內外的幫傭與看護。另一方面，帶著兒子城武旅居美國的杏子，終因長年奔波勞累而一病不起，甫由軍校轉讀大學的城武遂將母親安置於學校附近的療養院。在台灣開放外籍看護之後，月瑛雖然爲了節省家庭開支而盤算著要僱用菲傭，卻又爲時有所聞的外傭問題而有所顧忌。在一次姊妹淘兒們的聚會裡，大家紛紛給月瑛出主意：與其冒險請外籍看護，既要花錢又不能節稅，還不如給早年就喪偶的大中「買」個年輕的越南新娘，不但可以給苑家傳宗接代，又方便照顧老爺起居，而且遠比台灣媳婦聽話，可謂一舉三得。月瑛深有同感，於是就在說服大中之後，透過婚姻仲介娶得會說國語的華裔越籍媳婦GiGi。

GiGi名爲苑家媳婦，與年紀長她二十歲的大中卻幾近有名無實。大中長年在外經商，身邊也不乏逢場作戲的紅粉知己。GiGi儼然就成爲供月瑛任意差遣的幫傭與看護。不過GiGi一心想留在台灣，也就萬般忍耐。尤其她在廣播新聞中聽到歸化相關法律已經放寬財力證明的規定，知道將來若想申請歸化，還要倚賴婆婆月瑛提供財力證明文件，於是更加竭盡其忍氣吞聲之所能。由於GiGi尚稱勤奮乖巧，也就勉強維持她與月瑛的表面婆媳關係。但是好景不常，婚後兩年GiGi還是沒有懷孕的消息，月瑛便命她到鄰近的中醫診所去把脈拿藥。

此後按照指示服用中藥的GiGi，也在回診之間結識了幾個聊得來的朋友，因而得以抒發她遠嫁來台的寂寞和無奈，卻也因此招來閒言閒語，不久就傳到月瑛的耳裡。月瑛除了責罵GiGi搬弄是非讓苑家顏面盡失之外，更開始捕風捉影、加油添醋地在大中面前煽風點火，讓大中懷疑GiGi紅杏出牆。於是大中開始以不幫GiGi申辦居留及身分證件威脅她，並且動輒對她惡言謾罵、拳打腳踢。月瑛爲了有效管制GiGi的言行，便禁止她去上識字班或參加公民考試。此時雖然GiGi懷孕了，大中卻斥其爲：「不知道是誰的雜種」，月瑛則靜觀其變。

在產檢得知GiGi懷的是女胎之後，月瑛便一心要GiGi去打胎。GiGi苦苦哀求並且保證不會耽誤家務，月瑛於是藉此更對GiGi予取予求，並且不准她再去做產檢，打算讓她們母子自生自滅。不料數月後GiGi產下的卻是男嬰，她也單純地以爲自己就要母以子貴了！然而，月瑛與大中雖因苑家有後而感到欣慰，卻在孩子滿月之後就藉故把GiGi逐出家門，並向警察局報案謊稱外籍新娘惡意逃家且不知去向。不久苑家便收到管區員警通知，得知GiGi已經被逮捕拘留並將遣送出境。大中於是委託律師命GiGi簽字離婚並取得兒子的親權。

在美國就醫的杏子終於抵不過病魔的糾纏而撒手人寰，月瑛也藉機中斷對城武的經濟支援。城武只能四處打工維生，卻也因此結識貌美賢淑的中國女子小曼，二人由相知相惜終而締結良緣，並在千禧年中國城的賀歲鞭炮聲中喜得龍女，取名緣緣。小曼爲了支持城武全心讀書而放棄研究所的學業，以其北京大學雙外語學士學位的優良條件，一方面在華人學校教書並兼職中、英、日文的文書工作，努力賺錢協助城武完成學業，另一方面則用心教養他們伶俐可愛的女兒。

爲完成母親的遺願，城武本想在取得學位後即攜帶妻女返台，卻因不得其門而入，遲遲未能取得小曼與緣緣的來台簽證。數年後待夫妻二人在美國都有穩定的工作之後，城武攜妻女返台的申請終於獲准。入境時卻因小曼具有大陸地區人民的身分，而被懷疑爲假結婚，在接受面談時被迫回答許多刁難與私密的問題，使得她羞赧不堪。但城武與小曼依舊慶幸得以通過審查，殊不知在順利入境之後，一家人將遭遇困難重重……

首先是緣緣的學校適應問題：因爲城武的工作場所位居南台灣市郊，緣緣就讀的小學以鄉下孩子居多，頑皮的小男生常常欺負緣緣是新來的同學，女生們也使用緣緣不懂的語言與方式結伴玩耍。在鄉土語言的課堂上，緣緣每在聽不懂的時候就混雜使用英、日語回答問題甚或高聲吵鬧，在在讓學校老師不堪其擾。於是同學們開始給緣緣取一些如「外星人」般的名號。而小曼在參加緣緣的家長座談會之時，也慢慢察覺到不僅是一些家長，連幾位老師對她都不太友善。不久後即聽到緣緣回家哭訴同學們嘲笑她的媽媽是「大陸妹」，而她是「共匪的小孩」！！小曼除了緊擁著緣緣默默哭泣之外，似乎也沒有更好的應對方法。

在物價飆漲的壓力下，小曼爲了減輕城武的負擔而外出尋求兼差的機會。她本以爲自己擁有名校大學學位，又是英日語雙修高分畢業，應該可以找到一份不錯的工作。不料台灣法律非但不承認她的學位，也禁止她工作。後來經過同鄉姊妹引介，才到地方上生意不錯的牛排店幫忙。老闆娘看小曼工作勤奮又待客親切，給了她一份不錯的工資，偶爾有外國男客人上門，還會給點小費。小曼的應對得體與受老闆娘的寵信，卻惹來牛排館其他女侍員的眼紅與不滿。這一天，忽然有警察上牛排店來臨檢，小曼當場因非法打工遭到逮捕，並可能面臨被遣返大陸的命運……

英文

Part One

This story begins in Shanghai, China in 1936. *Master Yuan* was a tycoon in manchester business, who exported Chinese textiles to nearby countries and also imported India cotton and Tai silk to be sold in China. As *Master Yuan* travelled a lot to maintain business around the country, his wife *You-Yi* managed the Yuan Textile Store at Shanghai. *You-Yi* was not only supportive in running *Master Yuan*'s business but also devoted to her marriage and family. However, as she gave birth to three daughters consecutively, *You-Yi* lost *Master Yuan*'s favour. *Master Yuan* became indulged in carnal pleasure, and even the birth of his only son, *Da-Chung* could not bring back his attention for *You-Yi*. He often got drunk and returned home only to inflict violence on *You-Yi*. The situation was worsened as his business failed. At last *You-Yi* could no longer bear and ran away from home. Wandering on streets, *You-Yi* met an Indian cotton dealer *Abdul* who had been a long-term customer of the Yuan Textile Store. *Abdul* was kind-hearted and in order to help *You-Yi* to escape from the marriage misery, he took her back to India to work as a housekeeper.

Shortly after *You-Yi* disappeared from the family, *Master Yuan* announced in public that his wife had died of illness. During the Chinese Civil War, *Master Yuan* took all his children to Taiwan and looked for another business base. Soon after arrival, *Master Yuan* married the daughter and sole heiress — *Yueh-Ying* of a Taiwanese entrepreneur by bribing go-betweens. Consequently *Master Yuan* also controlled *Yueh-Ying*'s inherited enterprises. Bearing the influence of Western ideas, *Yueh-Ying* refused to have children, but as a deal she